

保定市公共场所中英双语标识 英文参考译法

第 4 部分：文化娱乐

English Translations Of Public Signs In Baoding

Part 4: Culture and Entertainment

(试行)

保定市人民政府外事办公室

2024 年 11 月

第 4 部分：文化娱乐

Part 4: Culture and Entertainment

1 范围

本部分规定了文化娱乐服务领域双语标识英文译写的翻译方法和书写要求。

本部分适用于保定市文化娱乐场所和机构等实体名称、文化娱乐服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本文。

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

GB/T 30240.4-2017 公共服务领域英文译写规范 第 4 部分：文化娱乐

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

3.1 文化场馆 culture venue

指向公众开放，具有文化和艺术收藏、展示、传播、教育等功能的公益性场所。

注：文化场馆包括博物馆、美术馆、艺术馆、展览馆、纪念馆、科技馆、图书馆、档案馆、文史馆及旧址、故居等相关文化单位。

3.2 娱乐场所 recreational venue

为消费者提供娱乐和休闲服务的经营性场所。

注：娱乐场所包括影视剧院、歌舞厅、俱乐部、网吧等。

4 译写方法和要求

4.1 文化场馆、娱乐场所和相关机构名称

4.1.1 博物馆、科技馆等均译作 Museum；文史馆应译作 Research Institute of Culture and History；纪念馆译为 Memorial Hall。

4.1.2 展览馆、陈列馆、展览中心等具有展示、陈列功能的场馆可译作 Exhibition Center 或 Exhibition Hall。

4.1.3 美术馆、艺术馆均译作 Art Gallery 或 Art Museum。画廊直接译作 Gallery。

4.1.4 电影院、电影厅、影都、放映公司及以放电影为主的影剧院均译作 Cinema。“影城”一般也译作 Cinema，特殊情况如规模特别大、或者有同名的电影院需要区分的可译作 Cinema City 或 Cineplex。

4.1.5 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等均译作 Theater。

4.1.6 社区文化(活动)中心译作 Community Cultural Center，文化宫的“宫”可以沿用 Palace。

4.1.7 其他文化娱乐场所名称的译写应符合本参考译法《第 1 部分：通则》中 5.1 的各项要求，具体参见附录 A。

4.2 文化娱乐服务信息

4.2.1 文物一般译作 Cultural Relic，专指古董时也可译作 Antique。

4.2.2 文物的级别可采用“序数词+ Grade”的方法译写，也可采用“Grade+基数词”的方法译写，如“一级文物”可译作 First Grade Cultural Relic，也可译作 Grade One Cultural Relic。

4.2.3 电影放映厅译作 Theater 或 Screen, 不同的放映厅用“Theater+阿拉伯数字”或“Screen+阿拉伯数字”的方式进行译写, 如“1号放映厅”译作 Theater 1 或 Screen 1。

4.2.4 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等的楼层一般采用“序数词+ Floor”的方法译写, 如“一层”译为 First Floor。音乐厅、歌剧院等已经习惯使用 Stalls (正厅)、Mezzanine (楼厅)、Balcony (像阳台一样的包厢)、Box (一间间隔开的包厢) 的, 可沿用。

4.2.5 座位的排译作 Row, 座译作 Seat, 如“3排5座”译作 Row 5, Seat 3。

4.2.6 其他文化娱乐服务信息的译写应符合本参考译法《第1部分: 通则》中 5.2 的各项要求。具体参见附录 B。

4.3 语法和格式

英文语言选用和拼写方法应符合本基本语法规则要求, 如中心可在 Center 或 Centre 中任选一种译法, 剧场、剧院、舞台、戏院等可在 Theater 或 Theatre 中任选一种译法, 但在同一场所内应保持统一。

5 书写要求

英文大小写、缩写、字体、标点符号、空格、换行等的用法应符合本参考译法《第1部分: 通则》中的要求。

附录 A

文娱场所和特色文化活动名称英文译法参考示例

A.1 说明

表A.1~A.3给出了文娱场所和特色文化活动名称英文译法参考示例。条目英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- d) “（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- e) 中心译作Center或Centre，剧场、剧院、舞台、戏苑等译作Theater或Theatre，本附录在相关条目的译文中均采用了前一种译法。

A.2 文化场馆和娱乐场所通用名称

文化场馆和娱乐场所通用名称英文译法参考示例见表A.1。

表 A.1 文化场馆和娱乐场所通用名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(文博场馆)	
1	博物馆	Museum
2	历史博物馆	History Museum 或 Museum of History
3	自然博物馆	Natural History Museum 或 Museum of Natural History
4	民族博物馆	Ethnography Museum 或 Museum of Ethnography
5	民俗博物馆	Folk Museum 或 Folklore Museum
6	文史馆；文史研究馆	Research Institute of Culture and History
7	纪念馆；纪念堂	Memorial Hall
	(会展场馆)	
8	展览馆；展示馆	Exhibition Center 或 Exhibition Hall
9	陈列馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
10	展览中心	Exhibition Center
11	会展中心	Convention and Exhibition Center
12	城市规划展示馆	Urban Planning Exhibition Center 或 Urban Planning Exhibition Hall
	(科技馆)	
13	科技馆	Science and Technology Museum 或 Museum of Science and Technology
14	体验馆	Exploration Hall 或 Discovery Hall
15	体验中心	Exploration Center 或 Discovery Center (Center 均可译作 Zone)
	(美术、艺术场馆)	
16	美术馆；艺术馆	Art Gallery 或 Art Museum
17	中国画馆	Gallery of Chinese Paintings
18	西洋画馆	Gallery of Western Paintings
19	画廊	Gallery

表 A.1 文化场馆和娱乐场所通用名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(图书馆)	
20	图书馆	Library
21	数字图书馆	Digital Library
22	少年儿童图书馆	Children's Library
	(影视剧院)	
23	剧院; 剧场	Theater
24	大剧院	Grand Theater
25	电影院	Cinema 或 Movie Theater
26	歌剧院	Opera House
27	影城	Cineplex 或 Cinema 或 Movie Theater
28	特效影视剧院	Simulation Theater
29	音乐厅	Concert Hall
30	大舞台	Grand Stage
31	歌舞剧场	Opera Theater 或 Opera House
	(文化单位)	
32	演出社	Performing Arts Troupe
33	文化馆	Cultural Center
34	社区文化馆	Community Cultural Center
35	活动中心	Activity Center
36	青少年活动中心	Youth Activity Center
37	老年活动中心	Senior Citizens Activity Center
38	少年宫	Children's Palace
39	艺术培训中心	Arts Education Center
	(娱乐场所)	
40	网吧	Internet Cafe 或 Internet Bar
41	电子游戏厅	Video Game Center
42	休闲会馆; 会所; 俱乐部	Recreation Club 或 Club
43	歌厅	KTV 或 Karaoke Bar
44	舞厅; 歌舞厅	Ballroom 或 Dance Hall
45	KTV 包房	KTV Room

A.3 保定市代表性文化场馆和娱乐场所名称

保定市代表性文化场馆和娱乐场所名称英文译法参考示例见表A.2。

表 A.2 保定市代表性文化场馆和娱乐场所名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	保定市博物馆	Baoding Museum
2	保定直隶总督署博物馆	Baoding Museum of Zhili Governor-General's Office
3	莲池书院博物馆	Lotus Pound Academy Museum
4	中国共产党党员日记博物馆	Museum of Diaries of CPC Members

表 A.2 保定市代表性文化场馆和娱乐场所名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
5	保定市太行博物馆	Baoding Taihang Museum
6	保定市满城汉墓博物馆	Mancheng Han Tombs Museum
7	晋察冀边区革命纪念馆	Shanxi-Chahar-Hebei Border Region Revolutionary Memorial Hall
8	保定军校纪念馆	Baoding Military Academy Memorial Hall
9	留法勤工俭学运动纪念馆	Memorial Hall of Work-Study Movement in France
10	冉庄地道战纪念馆	Ranzhuang Tunnel Warfare Memorial Hall
11	王贯英老调艺术纪念馆	Wang Guanying Laodiao Opera Memorial Hall
12	帝尧纪念堂	Emperor Yao Memorial Hall
13	保定科技展览中心	Baoding Science and Technology Exhibition Center
14	保定城市规划展览馆	Baoding Urban Planning Exhibition Center
15	保定市非物质文化遗产陈列展	Baoding Intangible Cultural Heritage Exhibition Center
16	保定故事基本陈列展	Baoding Story Exhibition Hall
17	安国国际会展中心	Anguo International Convention and Exhibition Center
18	保定市文旅融合宣传展示厅	Baoding Culture-Tourism Integration Exhibition Hall
19	保定市美术馆	Baoding Art Museum
20	上谷美术馆	Shanggu Art Gallery
21	耕读美术馆	Gengdu Art Gallery
22	路美术馆	Lu Art Gallery
23	保定市群众艺术馆	Baoding Mass Art Museum
24	秋闲阁艺术馆	Qiuxiange Art Museum
25	中国梦艺术馆	Chinese Dream Art Museum
26	天工艺术中心	Tiangong Art Center
27	中国匠人谷	Chinese Craftsmen Center
28	保定市图书馆	Baoding Library
29	保定大剧院	Baoding Grand Theater
30	关汉卿大剧院	Guan Hanqing Grand Theater
31	满城区文化馆	Mancheng District Cultural Center
32	保定青少年宫	Baoding Youth Activity Center

A.4 保定市特色文化活动名称

保定市特色文化活动名称英文译法参考示例见表A.3。

表 A.3 保定市特色文化活动名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(保定市非遗文化活动名称)	
1	黄金台传说	Legend of Golden Terrace
2	关汉卿的传说	Legend of Guan Hanqing
3	唐尧的传说	Legend of King Yao
4	高洛音乐会	Gaolu Concert

表 A.3 保定市特色文化活动名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
5	徐水区高庄村音乐会	Concert of Gaozhuang Village, Xushui District
6	东韩村拾幡古乐	Shifan Ancient Music of Donghan Village
7	曲阳吹歌	Chuige Instrumental Performance of Quyang County
8	徐水舞狮	Lion Dance of Xushui District
9	易县摆字龙灯	Dragon Lantern Character Formation Dance of Yi County
10	顺平地平跷	Dipingqiao Folk Dance of Shunping County
11	吴庄村高跷	Stilt Folk Dance of Wuzhuang Village
12	保定老调	Baoding Laodiao Opera
13	哈哈腔	Hahaqiang Opera
14	横岐调	Hengqidiao Opera
15	安国老调	Laodiao Opera of Anguo County
16	高阳河西村昆曲	Kun Opera of Hexi Village, Gaoyang County
17	涿州十不闲	Shibuxian Folk Performance of Zhuozhou County
18	博野花鼓落子	Huaguluozhi Folk Performance of Boye County
19	九曲黄河灯	Winding Yellow River Lamp Array
20	曲阳擎阁	Qingge Folk Performance of Quyang County
21	蠡县戳脚	Chuojiao of Li County (A Fighting Style of Wushu)
22	府内派传统杨氏太极拳	Funeipai Traditional Tai Chi (a Branch of Yang Style Taijiquan)
23	孙氏太极拳	Sun Style Tai Chi
24	曲阳石雕	Stone Carving of Quyang County
25	白沟泥塑	Clay Sculpture of Baigou Town
26	定瓷烧制技艺	Ding Ware Ceramic Techniques 或 Ding Ware Porcelain Firing Craftsmanship
27	直隶官府菜烹饪技艺	Zhili Official Cuisine Cooking Skills
28	高阳民间染织技艺	Folk Skills of Dyeing and Weaving of Gaoyang County
29	易县绞胎瓷制作技艺	Porcelain with Twistable Clay Body Skills of Yi County
30	易水砚制作技艺	Yishui Inkstone Craftsmanship
31	驴肉火烧制作技艺	Donkey Burger Cooking Skills
32	槐茂酱菜制作技艺	Huaimao Pickles Making Skills
33	刘伶醉酒酿造技艺	Liulingzui Liquor Making Technique
34	书画毡制作技艺	Calligraphy and Paintings Felt Making Skills
35	清苑传统制香技艺	Incense-Making Expertise in Qingyuan District
36	白家牛肉罩饼加工技艺	Bai's Beef with Chinese Pancake Cooking Skills
37	白运章包子加工技艺	Bai Yunzhang Steamed Stuffed Bun Cooking Skills
38	保定铁球制作技艺	Baoding Iron Ball Making Skills
39	安国中药材加工炮制技艺	Traditional Chinese Herbal Medicine Processing Skills of Anguo County
40	脏腑推拿疗法	Viscera Tuina (A Traditional Chinese Medicine Therapy)
41	万宝堂中医药文化	Wanbaotang Traditional Chinese Medicine Culture
42	安国药膳	Medicated Diet of Anguo County

表 A.3 保定市特色文化活动名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
43	安国药市	Chinese Herbal Medicine Trade Market of Anguo County
44	京绣	Palace Embroidery
	(其他特色文化活动)	
45	河北梆子	Hebei Bangzi Opera
46	评剧	Pingju Opera
47	京剧	Peking Opera
48	秧歌戏	Yangko Opera
49	上四调	Shangsidiao Opera
50	贤寓调	Xianyudiao Opera
51	高阳北昆	North Kun Opera of Gaoyang County
52	新颖调	Xinyingdiao Opera
53	诗赋弦	Shifuxian Opera
54	涞源梆子	Laiyuan Bangzi Opera
55	碰板调	Pengbandiao Opera
56	保定皮影	Baoding Shadow Puppetry
57	曲阳秧歌	Yangko of Quyang County

附录 B

文化娱乐服务信息英文译法参考示例

B.1 说明

表B.1~表B.5给出了文化娱乐服务信息英文译法参考示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- d) “（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- e) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“借书处”Circulation Desk，在设置于该处所的标志中可以省略Desk，译作Circulation；
- g) 展馆的“馆”译作Gallery或Hall，商店译作Store或Shop，本附录在相关条目的译文中均采用了前一种译法。

B.2 文博、会展场馆服务信息

文博、会展场馆服务信息英文译法参考示例见表B.1。

表 B.1 文博、会展场馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(展览性质、展示设施)	
1	巡回展览	Itinerant Exhibition 或 Roving Exhibition
2	主题展览	Theme Exhibition
3	综合性展览	General Exhibition 或 Comprehensive Exhibition
4	史料展	Exhibition of Historical Materials
5	展板	Display Board 或 Display Panel
6	展柜	Showcase
7	展架	Display Rack 或 Display Shelf
	(功能区域、场所)	
8	展厅	Exhibition Hall
9	展室；陈列室	Exhibition 或 Display Room
10	第一展室	Exhibition Room 1 或 Display Room 1
11	精品文物展厅	Exhibition Hall of Cultural Relics
12	展场；展区	Exhibition Area 或 Display Area
13	体验区	Exploration Area 或 Discovery Area (Area 均可替换为 Zone)
14	科技互动厅	Technology Interactive Hall
15	手作工场	Manual Workshop
16	文创中心	Cultural and Creative Center
17	创作交流室	Brainstorm Center 或 Idea Exchange Salon
18	展品存放室	Exhibits Storage Room
19	观赏区	Viewing Area

表 B.1 文博、会展场馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
20	表演区	Performance Area
21	触摸区	Hands-on Area 或 Touch Area
22	视听区	Audio-Visual Area
23	视听室	Audio-Visual Room
24	综合报告、放映厅	Multi-Function Hall
25	免费开放培训厅	Free Training Hall
26	休闲区	Leisure Area
27	展馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
28	青铜器馆	Bronze Gallery 或 Bronzes (用于 Gallery 可以省略的场合)
29	瓷器馆	Porcelain Gallery 或 Porcelains (用于 Gallery 可以省略的场合)
30	玉器馆	Jade Gallery (Gallery 可以省略)
31	漆器馆	Lacquer Gallery (Gallery 可以省略)
32	书画馆; 字画馆	Calligraphy and Paintings Gallery (Gallery 可以省略)
33	现代书画馆	Modern Calligraphy and Paintings Gallery (Gallery 可以省略)
34	油画馆	Oil Paintings Gallery (Gallery 可以省略)
35	古代珍宝馆	Historical Treasures Gallery (Gallery 可以省略)
36	古代钱币馆	Ancient Coins Gallery (Gallery 可以省略)
37	古代家具馆	Ancient Furniture Gallery (Gallery 可以省略)
38	标本室	Specimen Room 或 Specimens (用于 Room 可以省略的场合)
39	馆长室	Curator's Office
40	副馆长室	Deputy Curator's Office
41	会议室	Meeting Room (小会议室) 或 Conference Room (大会议室)
42	图书资料室	Reference Room
43	档案室	Archives Room 或 Archives (用于 Room 可以省略的场合)
44	值班室	Duty Room
45	党员活动室	CPC Members' Activity Room
46	公共服务室	Public Service Office
47	人事财务室	Office of Personnel and Financial Affairs
48	财务保障部	Financial Guarantee Department
49	办公室; 综合办公室	Office 或 General Office
50	藏品部	Collection Management Department
51	开放服务部	Security Services Department (如该部门负责安保) 或 Public Services Department (如该部门负责外部服务) 或 General Management Department (如该部门负责综合事务)
52	文物保护部	Cultural Relics Protection Department
53	社会文化服务部	Sociocultural Services Department
54	社会文化培训部	Sociocultural Training Department
55	文化产业发展部	Cultural Industry Development Department
56	非遗传承保护部	Intangible Cultural Heritage Protection Department
57	信息宣传部	Information Publicity Department

表 B.1 文博、会展场馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
58	艺术研究与编创部 (展品及其说明)	Art Research and Innovation Department
59	展品	Exhibits
60	文物	Cultural Relic
61	馆藏(指文物)	Museum Collection
62	民间收藏(指文物)	Private Collection
63	复制品; 仿制品	Duplicate 或 Replica
64	模型	Model (注意根据展出的模型数量选择使用单复数)
65	艺术品	Artwork
66	工艺美术品	Arts and Crafts
67	手工艺品	Handicrafts
68	丝织品 (功能及服务设施)	Silk Fabrics 或 Silks
69	场馆简介	Introduction
70	场馆示意图; 导览图	Map and Guide
71	导览册	Guides
72	导览机; 语音导览	Audio Guide 或 Multimedia Guide
73	讲解服务	Guide Service
74	团队入口	Group Entrance
75	团体接待	Group Reception
76	纪念品商店 (提示、指示、说明信息)	Souvenir Store 或 Gift Store; Souvenir 或 Gift (都用于 Store 可以省略的场合)
77	馆内布展, 暂停开放	Temporarily Closed for Remodeling
78	请爱护文物	Please Protect Cultural Relics
79	请勿触摸展品	Please Do Not Touch 或 Hands Off
80	请上楼继续参观	Exhibition Continues Upstairs
81	请继续参观; 参观由此向前; 由此参观	Please Proceed This Way
82	原路返回	Return by the Way You Came 或 Return the Same Way You Came
83	文物鉴定(多为古董)	Antique Authentication 或 Antique Appraisals
84	展品不外售	Not for Sale

B.3 图书馆服务信息

图书馆服务信息英文译法参考示例见表B.2。

表 B.2 图书馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(借书、还书)	
1	借书处	Circulation

表 B.2 图书馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
2	办证处 (指借书证)	Card Service
3	视障人士书刊借阅处	Circulation for Readers with Visual Impairment
4	听障人士书刊借阅处	Circulation for Readers with Hearing Impairment
5	还书处	Book Drop 或 Book Return
6	逾期交费	Overdue Payment
	(阅览)	
7	阅览部; 阅览处; 阅览室	Reading Room
8	儿童阅览室	Children's Reading Room
9	电子阅览室	Digital Reading Room
10	期刊阅览室	Periodicals Reading Room
11	综合阅览室	General Reading Room
12	视障人士阅览区	Reading Area for People with Visual Impairment
13	档案室	Archives Room 或 Archives (用于 Room 可以省略的场合)
14	典藏文献书库	Closed Stacks
15	音乐文献室	Musical Documents Collection
16	多媒体试听室	Multimedia Audio-Visual Room 或 Multimedia Room
17	请出示读者证	Please Show Your Library Card
18	请爱护书籍	Please Handle Books with Care
19	阅览室内请保持安静	Please Keep Quiet
20	阅后请放回原处	Please Reshelve Books Where You Found Them
21	阅后请放入书车, 不要放回原处。	Please do not reshelve books. Return them to the book trolley.
22	只可携带无色无糖饮料进阅览室	No Beverages Allowed Except Plain Water
	(检索及相关服务提示)	
23	读者服务处	Reader Services
24	目录咨询	Catalog Information
25	图书查询 (自助)	Book Search
26	图书查询服务 (人工服务)	Book Search Services
27	公共检索	Catalog Search
28	文献检索服务	Document Retrieval Service 或 Document Search Service
29	书名目录	Title Catalog 或 Catalog by Title
30	著者目录	Author Catalog 或 Catalog by Author
31	分类目录	Subject Catalog 或 Catalog by Subject
32	图书借阅排行榜	Most Borrowed Books List
33	畅销书	Bestsellers
34	推荐图书	Recommended Books (Books 可以省略)
35	新书推荐	New Arrivals 或 Newly Shelved Books (Books 可以省略)
36	新刊推荐	New Periodicals
37	图书预定	Book Reservation

表 B.2 图书馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(图书分类)	
	——文学类	<i>Literature</i>
38	小说	Fiction
39	传记纪实	Biography and Non-Fiction
40	诗歌	Poetry
41	散文	Prose
42	古典文学	Classical Literature
43	古籍	Ancient Books 或 Ancient Texts
	——艺术类	<i>Arts</i>
44	美术	Fine Arts
45	音乐	Music
46	戏剧	Theater and Drama
47	民间工艺	Folk Handicrafts
48	舞蹈	Dance
49	影视	Films and Television
50	摄影	Photography
51	书法	Calligraphy
52	设计	Design
	——学术类	<i>Academics</i>
53	政治	Politics
54	经济	Economics
55	文化	Culture
56	法学	Law
57	语言文字	Linguistics and Philology
58	国际关系	International Relations
59	心理学	Psychology
60	社会学	Sociology
61	人类学	Anthropology
62	哲学	Philosophy
63	宗教	Religion
64	新闻	Journalism
65	体育	Sports
	——商务类	<i>Business Administration</i>
66	管理	Administration and Management
67	金融证券	Finance and Securities
68	保险	Insurance
69	财会	Accounting
70	贸易	Trade
71	营销	Marketing
72	广告	Advertising

表 B.2 图书馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
73	投资理财	Investment and Finance
	——科学类	<i>Science</i>
74	环境	Environment
75	生物	Biology
76	数学	Mathematics
77	物理	Physics
78	化学	Chemistry
79	医学	Medicine
80	动物	Zoology
81	植物	Botany
82	天文	Astronomy
83	地理	Geography
84	考古	Archaeology
85	军事	Military Science
86	基础科学	Basic Science
	——实用类; 生活类	<i>Crafts, Hobbies and Home</i>
87	休闲娱乐	Leisure and Entertainment
88	家居	House and Home
89	服饰美容	Fashion and Beauty
90	旅游	Travel
91	保健	Health and Fitness
92	生活百科	Home Life
	——教育类	<i>Education</i>
93	幼儿教育	Preschool Education
94	小学教育	Primary Education
95	中学教育	Secondary Education
96	高等教育	Higher Education
97	成人教育; 继续教育	Adult Education 或 Continuing Education
98	职业教育	Vocational Education
99	留学	Studying Abroad
100	外语	Foreign Languages
101	科普读物	Popular Science
102	教材及辅导资料	Textbooks and Supplementary Materials
	——工程类	<i>Engineering</i>
103	电机	Electrical Machinery
104	电子	Electronic Engineering
105	力学	Dynamics 或 Mechanics
106	水利	Hydraulic Engineering
107	航空航天	Aerospace
108	建筑	Architecture

表 B.2 图书馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
109	交通运输	Transportation
110	材料	Materials
111	机械	Mechanical Engineering
112	工业	Industrial Engineering
113	仪器仪表	Instruments and Apparatus
114	能源与环境	Energy and Environment
	—— 电脑类	<i>Computer</i>
115	基础	Basics
116	软件	Software
117	硬件	Hardware
118	网络通信	Network Communications
	—— 工具书类	<i>Reference</i>
119	字典；词典；辞典	Dictionaries
	—— 综合类	<i>General</i>
120	百科	Encyclopedia
121	统计	Statistics
122	年鉴	Yearbooks 或 Annuals
123	名录；名人录	Directories 或 Who's Who
124	索引	Indexes
125	旧书	Used Books 或 Second-Hand Books
126	手稿	Manuscripts
127	录像资料	Video-Recordings
128	音像资料	Audio-Video Recordings
129	儿童读物	Children's Books
130	有声读物	Audio Books

B.4 影视剧院服务信息

影视剧院服务信息英文译法参考示例见表B.3

表 B.3 影视剧院服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(票务服务)	
1	售票处	Box Office 或 Tickets
2	会员售票处	Membership Tickets
3	会员自动售票机	Ticket Vending Machine (Members Only)
4	会员卡充值处	Add Value to Membership Card Here
5	会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide
6	团体票	Group Tickets (Tickets 可以省略)
7	优惠票	Concession Ticket
8	当场票	Rush Ticket (Ticket 可以省略)

表 B.3 影视剧院服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
9	影票售出谢绝退还	No Refunds or Exchanges
10	___米以下儿童免票	Free Admission for Children Under ___m
	(影片排片信息)	
11	即将上映	Coming Soon 或 Upcoming Movies
12	正在上映	Now Showing 或 Now Playing
13	上午场	Morning Shows
14	下午场	Afternoon Shows 或 Matinee
15	夜场	Late-Night Shows
16	通宵场	All-Night Shows
17	进口片; 原版引进	Imported
18	反转片	Reversal Film
19	影片排行榜	Ranking
20	院线	Cinema Chain
21	上线(影片)	Playing in Theaters
22	下线(影片)	No Longer Showing
	(出入口、通道)	
23	观众入场门	Entrance
24	观众通道	Audience Passage (Passage 可以省略)
25	演员专用通道	Performers Passage 或 Performers Only (用于 Passage 可以省略的场合)
26	贵宾通道	VIP Passage (Passage 可以省略)
27	非演职人员请勿入内; 观众止步	Performers and Staff Only
	(放映厅)	
28	电影放映厅	Theater 或 Screen
	(座位区、座位号)	
29	单号; 单号区	Odd 或 Odd Numbers 或 Odd Numbered Seats
30	双号; 双号区	Even 或 Even Numbers 或 Even Numbered Seats
31	前区	Front Section
32	中区	Central Section
33	无障碍座位	Accessible Seats 或 Accessible Seating
34	观众席	Auditorium
35	贵宾席	VIP Seats
36	贵宾区	VIP Section
37	贵宾间	VIP Box
38	___排	Row ___
39	___座	Seat ___
	(功能处所)	
40	灯光控制室	Lighting Control Room
41	音响控制室	Sound Control Room

表 B.3 影视剧院服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
42	视频转播室	Video Control Room
43	化妆间	Dressing Room
44	排练厅	Rehearsal Room
45	演播厅	Studio
46	休息区	Waiting Room 或 Lounge; Green Room (专指演员休息室)
	(提示信息)	
47	请提前 10 分钟进场	Please Arrive 10 Minutes Prior to the Show 或 Please Arrive 10 Minutes Before the Show Begins
48	请准时入场, 对号入座, 迟到的观众请待幕间安静时, 入场就近入座。	Please arrive on time and take your assigned seat. If you are late, please take the nearest seat during the intermission.
49	散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
50	演出进行中, 请勿大声喧哗或随意走动。	Performance in progress. Please keep quiet and remain seated.
51	影院内禁止携带宠物	No Pets Allowed in Theater
52	影院内严禁摄影、录音及录像	No Photography or Recording Is Allowed
53	影片放映期间请关闭您的手机	Please Switch off Your Cellphone During the Show

B.5 娱乐场所服务信息

娱乐场所服务信息英文译法参考示例见表B.4。

表 B.4 娱乐场所服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	吧台	Bar Counter
2	上网区	Cyber Zone
3	上网登记处	Registration
4	上网前请出示有效证件	Photo ID Required
5	禁止未成年人进入	Adults Only
6	禁止黄、赌、毒	Pornography, Gambling and Drugs Prohibited
7	禁止浏览黄色网站	Do Not Visit Pornographic Websites
8	禁止吸食毒品	No Drugs
9	请勿长时间上网	Do Not Stay Online for Too Long
10	____元/半小时	____Yuan/Half-Hour 或 ____Yuan/30 Minutes
11	____元/小时	____Yuan/Hour

B.6 文化娱乐类通用服务信息

文化娱乐类通用服务信息英文译法参考示例见表 B.5。

表 B.5 文化娱乐类通用服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(功能设施信息)	
1	衣帽寄存; 衣帽寄存处	Cloakroom
2	身份证登记	Photo ID Required
3	失物招领	Lost and Found
4	婴儿车服务	Baby Carriages 或 Baby Carriage Rental
5	雨具租用	Umbrella Rental
6	卖品部	Store
7	练歌房	Karaoke Room
8	排练厅	Rehearsal Room
9	戏曲辅导室	Traditional Chinese Opera Tutorial Room
10	文化活动室	Recreation Center
11	退役军人活动室	Activity Room for Veterans
12	公示栏	Notice Board
13	文化服务公示栏	Cultural Service Notice Board
14	免费服务项目	Free Services
15	采编中心	Editorial Center
	(限令禁止信息)	
16	禁止进入	No Passage 或 No Entry//No Exit
17	非请莫入	No Entry Unless Authorized
	(指示指令信息)	
18	请排队等候入场	Please Line Up to Proceed 或 Please Wait in Line
19	进入场馆请先存包	Please Deposit Your Bag Before Entering
20	请保持场内清洁	Please Keep This Area Clean